

# MANUEL D'UTILISATION

## CANAL-U

*La vidéothèque numérique de  
l'enseignement supérieur*

# TABLE DES MATIERES

---

<b>PRESENTATION DE CANAL-U</b>	<b>4</b>
<b>GUIDE DU PRODUCTEUR CANAL-U</b>	<b>5</b>
<b>INSCRIPTION ET CONNEXION</b>	<b>6</b>
1. Devenir contributeur/producteur sur Canal-U	6
2. Se connecter en tant que producteur	6
<b>INTERFACE D'ADMINISTRATION</b>	<b>7</b>
1. Présentation de l'interface d'administration	7
1. Présentation du Tableau de bord	7
<b>GESTION D'UN PROGRAMME</b>	<b>8</b>
1. Accès à la gestion de « Programmes » :	8
2. Présentation de l'interface de gestion des programmes	8
3. Infos : Fiche descriptive de la vidéo	10
4. Fichiers vidéos	14
5. Classification et indexation de la vidéo	17
6. Documentation annexe	18
7. Internautes	19
8. Enregistrement	21
<b>GESTION DES AUTEURS</b>	<b>22</b>
1. Accès à la base de données « Auteurs » :	22
2. Ajouter un nouvel auteur :	23
3. Modifier un auteur existant	23
4. Description de la Fiche Auteur	23
<b>GESTION DE LA PAGE PRODUCTEUR</b>	<b>25</b>
1. Accès à la page producteur	25
2. Description de la fiche du producteur	26
3. Collections/arborescence	27
4. Partenaires	28
<b>GESTION DES ACTUALITES</b>	<b>29</b>
1. Accès à la page d'Actualités	29
2. Création, modification et publication d'une actualité	29

<b>3. Description d'une fiche Actualité :</b>	<b>30</b>
<b>EXEMPLES DE PUBLICATIONS</b>	<b>31</b>
<b>INTERFACE UTILISATEUR</b>	<b>35</b>
1. Créer un compte utilisateur sur Canal-U	35
2. Le moteur de recherche	36
3. Le player	36
4. Le cartable « Mon Canal-U »	36
<b>CREDITS</b>	<b>37</b>

---

# PRESENTATION DE CANAL-U

- [Canal-U](#) est un projet de la communauté universitaire lancé en 2000. Il est piloté par la Mission numérique pour l'enseignement supérieur (MIPNES) au sein du [Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche](#). Depuis janvier 2015, la maîtrise d'œuvre est assurée par la FMSH ; auparavant, elle l'était par le Centre de ressources et d'information sur les multimédias pour l'enseignement supérieur (CERIMES).
- Canal-U est la **vidéothèque numérique de l'enseignement supérieur et de la recherche**. Cette plateforme rassemble des contributeurs faisant partie d'universités et d'organismes d'enseignement supérieur et de recherche, qui assurent la production des ressources audiovisuelles, leur mise en ligne sur le site Canal-U, ainsi que la publication des documents pédagogiques qui les complètent.
- S'adressant principalement aux **étudiants, enseignants et chercheurs**, Canal-U met à disposition du public des programmes enrichis de **documents pédagogiques** et validés par les conseils scientifiques des [Universités Numériques Thématiques](#). L'objectif de Canal-U est double :
  - Fournir des ressources pédagogiques en complément des cursus d'enseignement ;
  - Accompagner les évolutions de l'université française en développant l'usage des TIC au sein de l'enseignement supérieur.

⇒ [Pour en savoir plus](#)

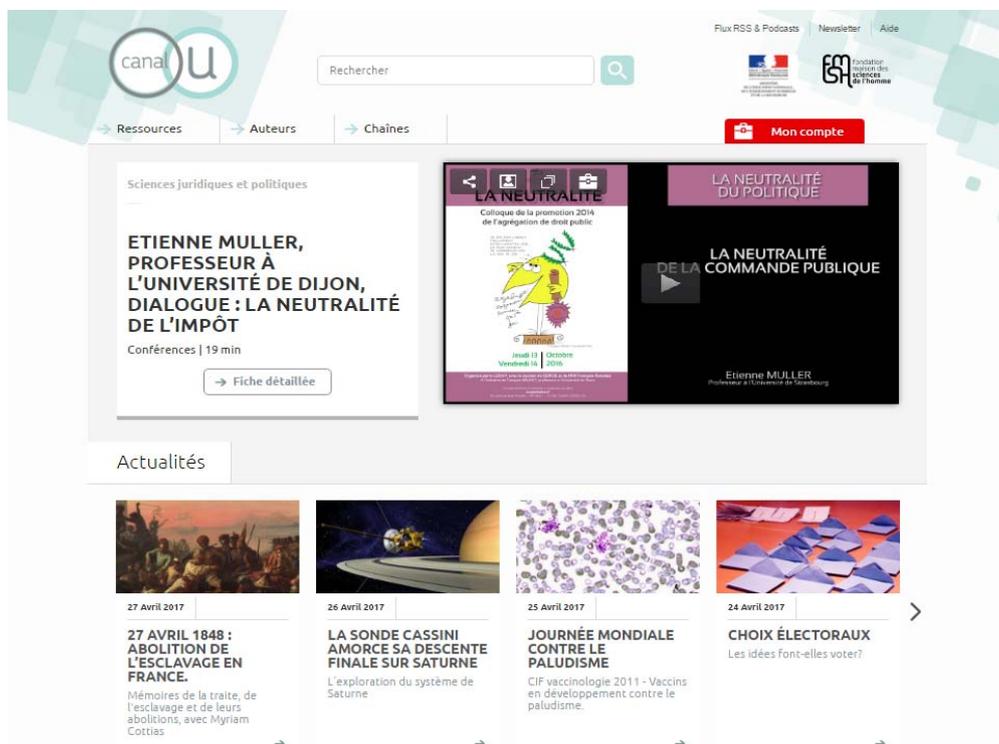


Figure 1: Page d'accueil de Canal-U

# GUIDE DU PRODUCTEUR CANAL-U

---

- Nous vous présentons dans les chapitres suivants le **guide du producteur Canal-U** (*Edition 2017*), décrivant les principales interfaces et procédures d'usage de cette plateforme CMS **à travers des procédures et copies d'écran commentées**.
- Ce guide est construit selon les **principales étapes d'utilisation** de l'interface d'administration de Canal-U :
  1. Inscription et connexion
  2. Interface d'administration
  3. Gestion d'un programme
  4. Gestion des « Auteurs »
  5. Gestion de la page « Producteur »
  6. Gestion des actualités
- Nous mettons également à disposition **des exemples de publications audiovisuelles** sur le site de Canal-U, afin de faciliter la visualisation des rendus éditoriaux.
- Enfin, nous consacrons un dernier chapitre à l'interface utilisateur.

# INSCRIPTION ET CONNEXION

## 1. Devenir contributeur/producteur sur Canal-U

- ⇒ Canal-U rassemble des contributeurs faisant partie d'universités et d'organismes d'enseignement supérieur et de recherche, qui assurent la production des ressources audiovisuelles, leur mise en ligne sur le site Canal-U, ainsi que la publication des documents pédagogiques qui les complètent.
- ⇒ [Pour s'inscrire en tant que contributeur/producteur](#)

Figure 2: Interface d'inscription contributeur/producteur

## 2. Se connecter en tant que producteur

- ⇒ [Interface de connexion administrateur](#)
- ⇒ Saisir le nom d'utilisateur et le mot de passe correspondant à votre compte producteur Canal-U dans la fenêtre d'identification :

Figure 3: Interface de connexion administrateur

# INTERFACE D'ADMINISTRATION

## 1. Présentation de l'interface d'administration

⇒ Une fois connecté à l'administration du site Internet, l'écran d'accueil de l'espace privé s'affiche :

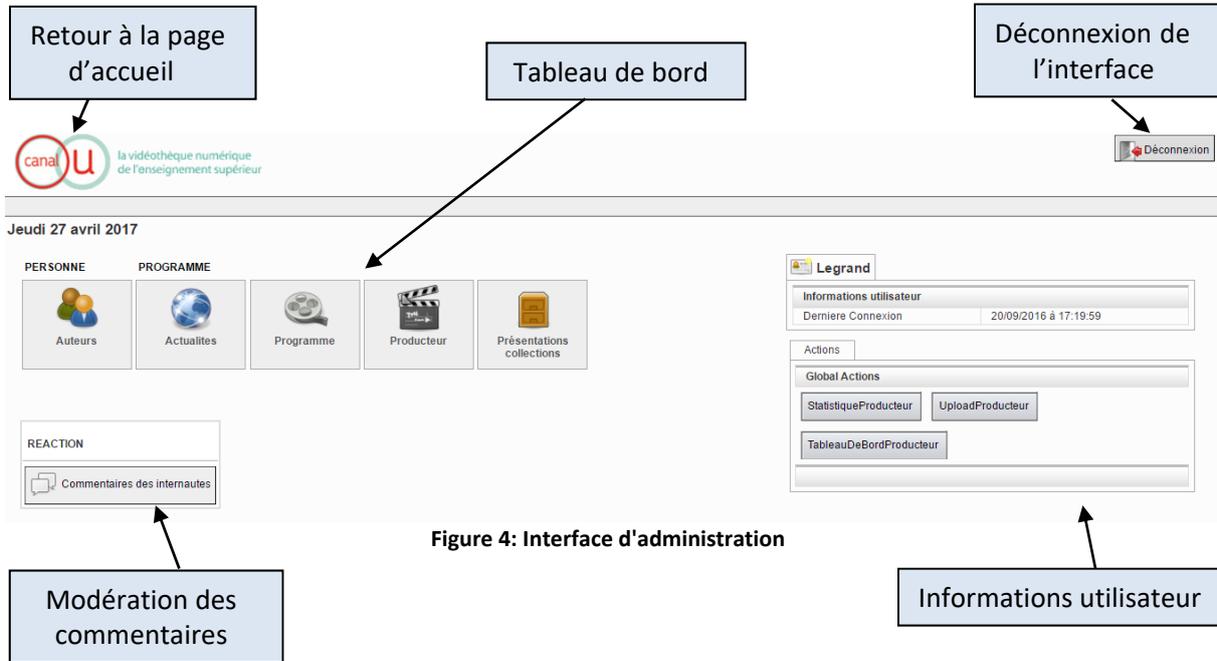


Figure 4: Interface d'administration

## 1. Présentation du Tableau de bord

Le tableau de bord permet la gestion des :

- **Auteurs** : base de données
- **Actualités** : nouvelles mises en ligne
- **Programmes** : vidéos mises en ligne
- **Producteur** : informations concernant la page du producteur et ses chaînes
- **Collections** : classification des vidéos



Figure 5: Tableau de bord de l'interface d'administration

# GESTION D'UN PROGRAMME

## 1. Accès à la gestion de « Programmes » :

⇒ Le bouton **PROGRAMME** du tableau de bord permet d'ajouter et de publier une nouvelle vidéo sur votre chaîne :

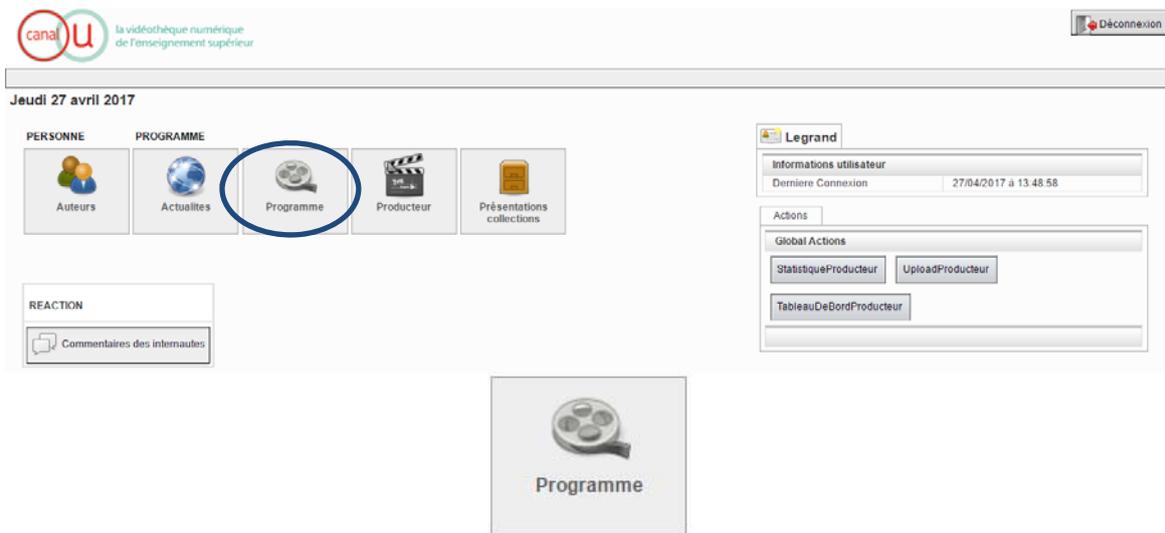


Figure 6: Accès à la gestion de programme

## 2. Présentation de l'interface de gestion des programmes

⇒ L'interface de gestion des Programmes vous permet de :

- Rechercher un programme dans la liste de vos vidéos ;
- Ajouter une nouvelle vidéo (= nouveau programme) ;
- Visualiser la liste de vos programmes par date ou par titre ;
- Gérer la publication de vos programmes

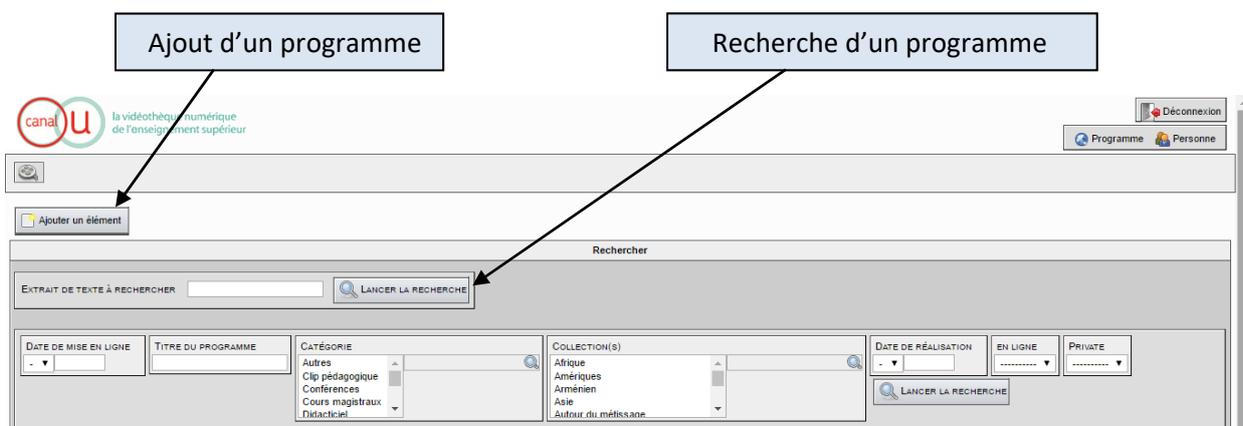


Figure 7: Interface de gestion des programmes

Page 1 / 5

Suivante

Il y a 88 Résultat(s)

Id	Date de mise en ligne	Titre du programme	Catégorie	Collection(s)	Date de réalisation	en ligne	Privé	
23090	24/05/2016 07h32	Le Nouvel An Lunaire Coréen - Seollal	Documentaires, Travaux pratiques, Entretiens, Témoignages, Reportages	Diversité linguistique et culturelle, Civilisations et cultures du monde, Spectacles et événement	27 Mai 2016			
21763	28/05/2016 01h28	Entretien avec Dramé, couturier malien à Paris	Entretiens	Diversité linguistique et culturelle, Civilisations et cultures du monde, Langues africaines, Afriq...	13 Mai 2016			
22042	27/05/2016 05h10	La danse traditionnelle coréenne vue par une danseuse de Busan	Témoignages	Civilisations et cultures du monde, Asie	8 Mai 2016			
21914	23/05/2016 04h04	La vie d'une danseuse indonésienne à Paris : entretien avec Anestesia Primadhini	Entretiens	Diversité linguistique et culturelle, Civilisations et cultures du monde, Spectacles et événement...	13 Mai 2016			
21759	13/05/2016 02h03	À la découverte de la danse traditionnelle coréenne ( 한국무용)	Entretiens, Témoignages, Reportages	Diversité linguistique et culturelle, Civilisations et cultures du monde, Asie, coréen	15 Avril 2016			
21727	12/05/2016 12h00	Le Théâtre Picard "Chés Cabotans d'Amiens"	Documentaires, Entretiens, Reportages	Diversité linguistique et culturelle, Civilisations et cultures du monde, Europe	3 Avril 2016			
21705	11/05/2016 12h00	Le Ta'arof, l'art de la politesse iranienn	Entretiens	Diversité linguistique et culturelle, Civilisations et cultures du monde, Langues indo-européennes...	23 Mars 2016			

Figure 8: Interface de gestion des programmes – Liste des programmes

Liste des publications

Gestion des publications

### • Ajouter un nouveau programme

⇒ Pour créer une nouvelle fiche programme :



⇒ Accès à la fiche Programme

canal U la vidéothèque numérique de l'enseignement supérieur

Programme Personne

Infos Fichiers vidéo Collection Classement Onglets Diaporama Internautas Privé

TITRE DU PROGRAMME \*

ANNULER ENREGISTRER

Figure 9: Interface Fiche "Programme"

### • Description de la fiche « Programme » :



- **Infos** = fiche descriptive de la vidéo, droits d'utilisation
- **Fichiers vidéos** = import des fichiers vidéos, séquençage, annotation
- **Collection** = choix de la collection de publication
- **Classement** = indexation par disciplines et mots-clés
- **Onglets** = gestion des onglets : ordre d'affichage, ajout de nouveaux onglets
- **Diaporama** = insérer des images ou un diaporama synchronisé avec la vidéo
- **Internautas** = possibilité d'ajouter des commentaires sur sa propre vidéo

- **Modifier un programme**

⇒ **Pour modifier** une fiche programme, utilisez la barre d'outils :



Figure 10: Outils d'édition des programmes

1. Modifier une fiche
2. Visualiser en ligne
3. Dupliquer le programme (copie avec nouvel id)
4. Masquer le programme du site en ligne
5. Supprimer définitivement la fiche

- **Publier un programme**

⇒ **Pour publier** un programme, utilisez les outils de publication:

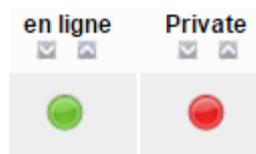
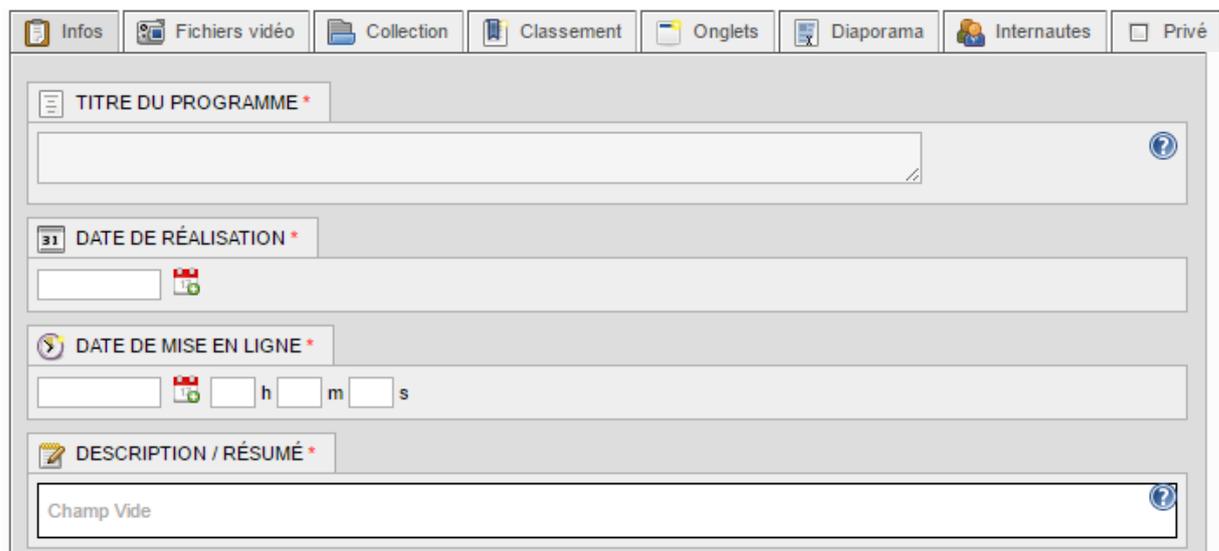


Figure 11: Outils de publication des programmes

### 3. Infos : Fiche descriptive de la vidéo

– **L'onglet « Infos »** est une fiche descriptive de la vidéo, droits d'utilisation



Infos Fichiers vidéo Collection Classement Onglets Diaporama Internautes Privé

TITRE DU PROGRAMME \*

DATE DE RÉALISATION \*

DATE DE MISE EN LIGNE \*

DESCRIPTION / RÉSUMÉ \*

Champ Vide

- *Editer un résumé*

**L'édition du résumé de la vidéo est un champ texte libre :**

- L'outil de gestion de contenu vous permet d'intégrer dans vos pages différents contenus, notamment des **textes** ou des **médias** ;
- Possibilité d'éditer et de formater le texte : options de mises en forme classiques (gras, soulignage, italique), insertion de puces, liens hypertextes, symboles, lignes, notes, images, accès au code html.

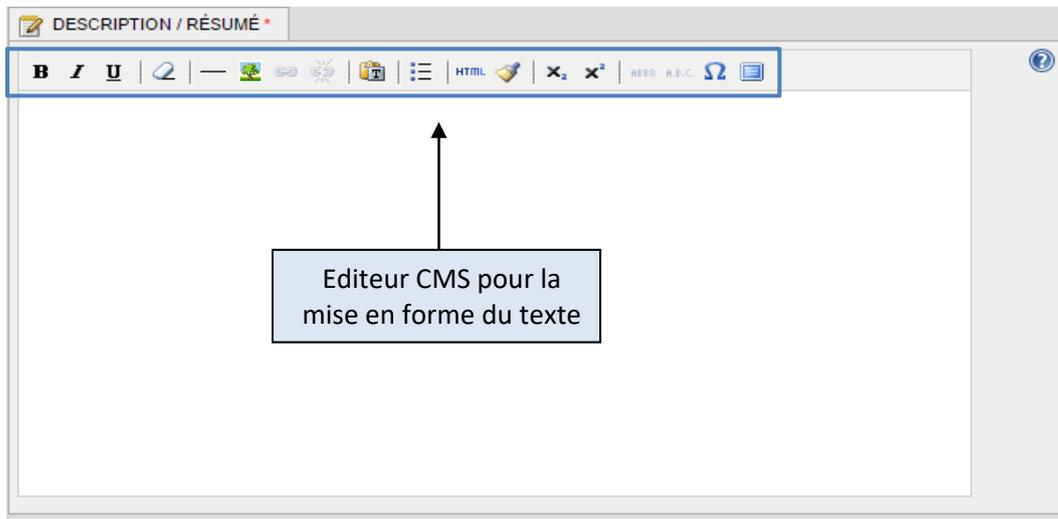


Figure 12: Editeur de texte

- *Gestion et édition des images*

**Pour importer une image** dans le texte de votre résumé, cliquez sur l'icône 

⇒ Ouvre un nouvel outil de gestion des images :

- **General** : Titre, description, URL de l'image (Ouvre la base de données image de Canal-U > Choisir votre image sur votre ordinateur > Cliquer sur upload)
- **Appearance** : dimensions, positionnement, alignement
- **Advanced**: options d'édition avancée

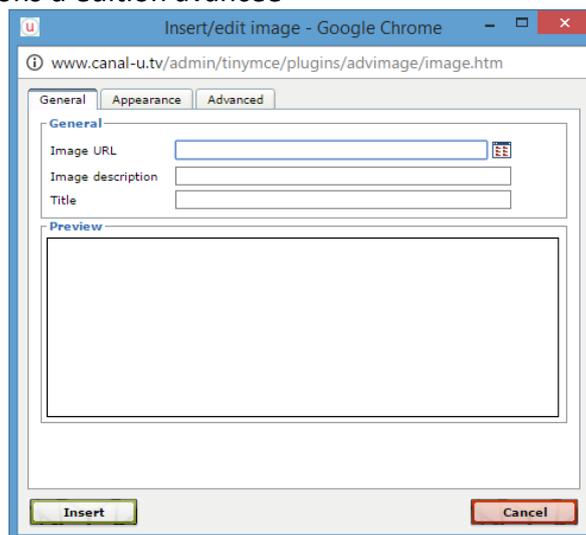


Figure 13: Outil d'édition des images

### Edition et recommandations :

- Vous pouvez modifier votre image ou la supprimer dans la base de données
- Vous pouvez éditer votre image depuis l'outil d'édition ou avec le clic droit > Insert/edit image
- Formats acceptés : .jpeg, .png
- Nom des médias : caractères alphanumériques, sans caractères spéciaux, ni espace
- Attention : choisir des images pour le web : [taille et poids limite](#)

### • Conditions d'utilisation et copyrights

- **Filtre parental**
- **Archive**
- **Copyrights**, mentions et crédits  
© *Creatives Commons*  
© *NOM Prénom, Fonction, appartenance, ville, pays, année (vidéo)*

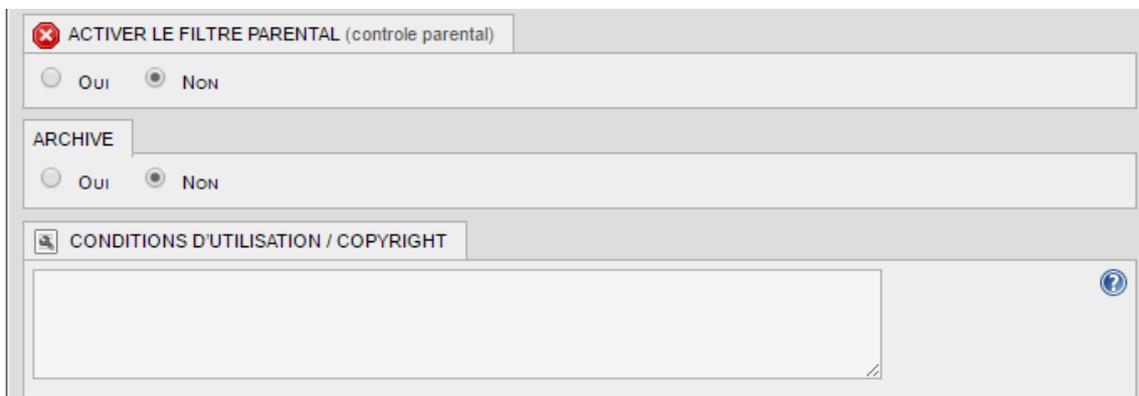


Figure 14: Conditions d'utilisation

### • Langues

- **Sélection des langues** de la vidéo : Possibilité de choix multiple et d'ajout d'une nouvelle langue avec son [code ISO](#)



Figure 15: Sélection des langues de la vidéo

## • Classification

- **Catégorie** = Genre audiovisuel (entretien, séminaires, reportage,...)
- **Cursus** = Public cible, choix par niveau d'enseignement
- **Qualité du programme** = Intérêt de la vidéo

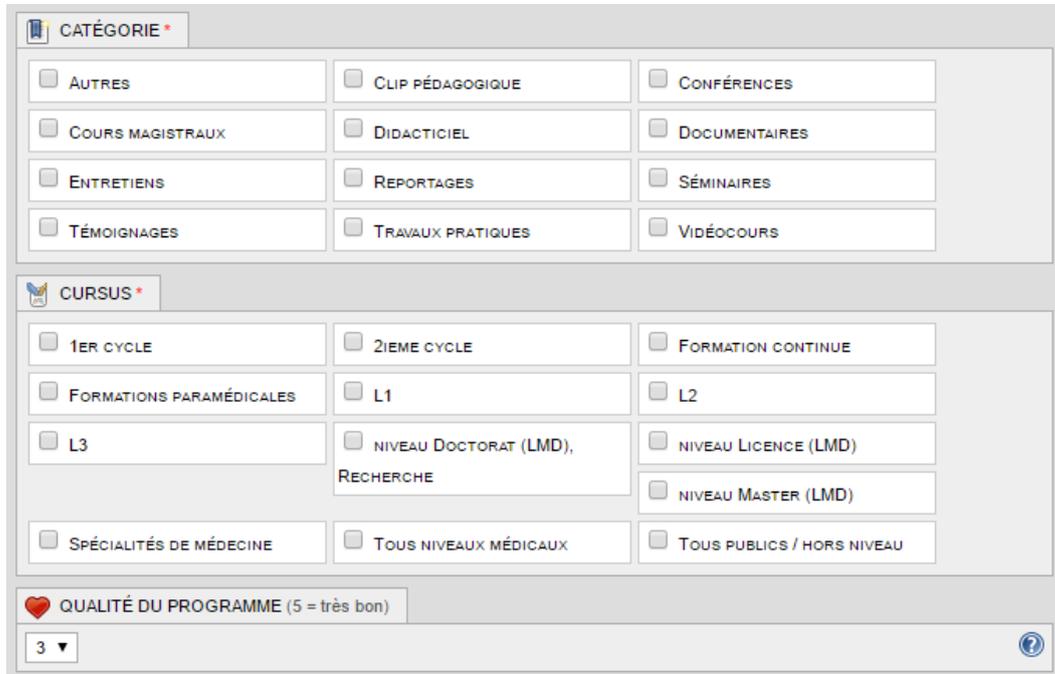


Figure 16: Classification du contenu de la vidéo

## • Contributeurs de la vidéo

- **Générique** = Personnes impliquées dans la vidéo :
  - Permet d'ajouter de nouvelles personnes dans la base « Auteurs » de Canal-U
  - Permet de saisir des renseignements sur le contributeur: nom, coordonnées, photo, site web, biographie, ...
  - 4 fonctions vous sont proposées :
    - *Auteur*
    - *Editeur*
    - *Producteur*
    - *Réalisateur*
- **Producteur** = Choix de la chaîne de production Canal-U :

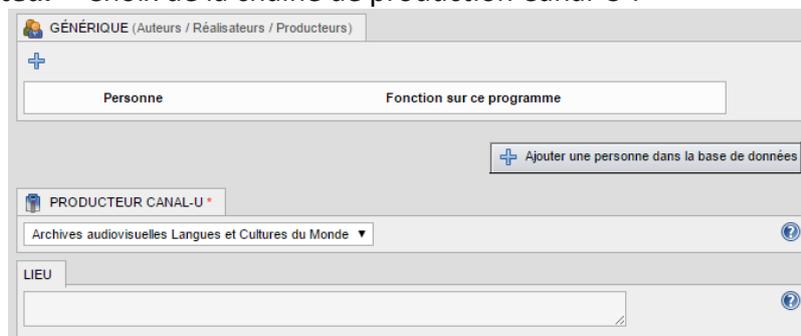


Figure 17: Contributeurs de la vidéo

- **Informations de publication**

- **Lieu** : lieu de tournage
- **Type de vidéo** = Différé / Direct

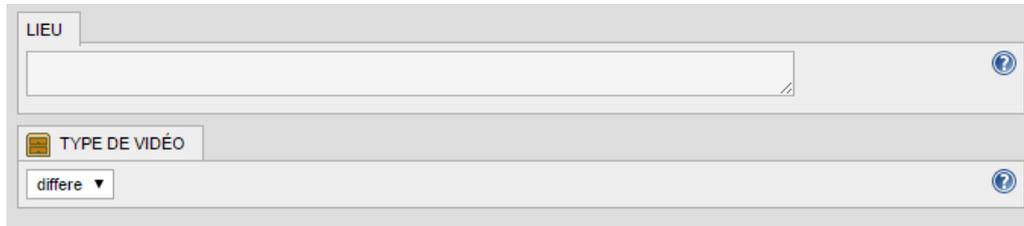


Figure 18: Informations sur la publication

## 4. Fichiers vidéos

- **Import et encodage du fichier vidéo**

- Choisir le fichier vidéo sur votre ordinateur > Uploader
- Outil d'encodage automatique

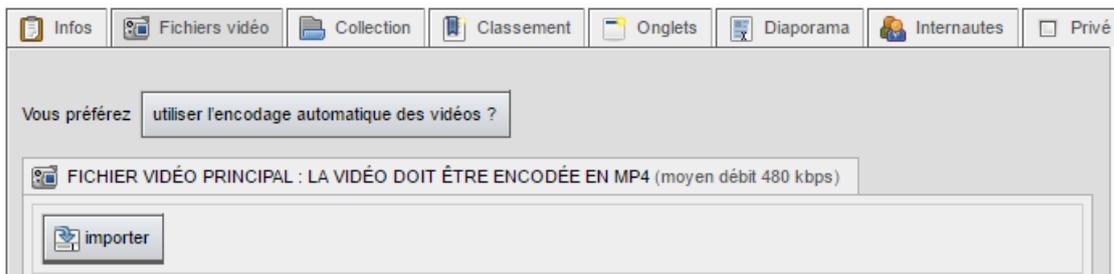


Figure 19: Outil d'import et d'encodage du fichier vidéo

- Possibilité d'importer des fichiers vidéos de qualité différente : Vidéo HD / Vidéo Basse définition
- Autorisation du téléchargement



Figure 20: Options d'import et de téléchargement du fichier vidéo

### Recommandations :

- Recommandations Canal-U : voir document Encodage vidéo Canal-U 2014
- Format : MP4 / codec H264
- Player 16 :9
- Nom des médias : caractères alphanumériques, sans caractères spéciaux, ni espace
- Encodage automatique de Canal-U : permet de convertir directement en ligne votre vidéo aux formats de diffusion Canal-U

### • Séquençage

#### Chapitrage de la vidéo

- Repère : positionner les marqueurs (en secondes)
- Titres des séquences



Figure 21: Outil de séquençage

### • Insertion de fichiers audios et de vignettes

- **Fichiers audios** : Possibilité d'upload d'un fichier audio en format .mp3
- **Vignettes** : possibilité d'importer des vignettes illustratives
  - Choix d'une image en .jpeg
  - Possibilité de recadrer et redimensionner l'image avec l'outil d'édition
  - Texte accompagnant la vignette : Nom de la personne, Titre de la vidéo

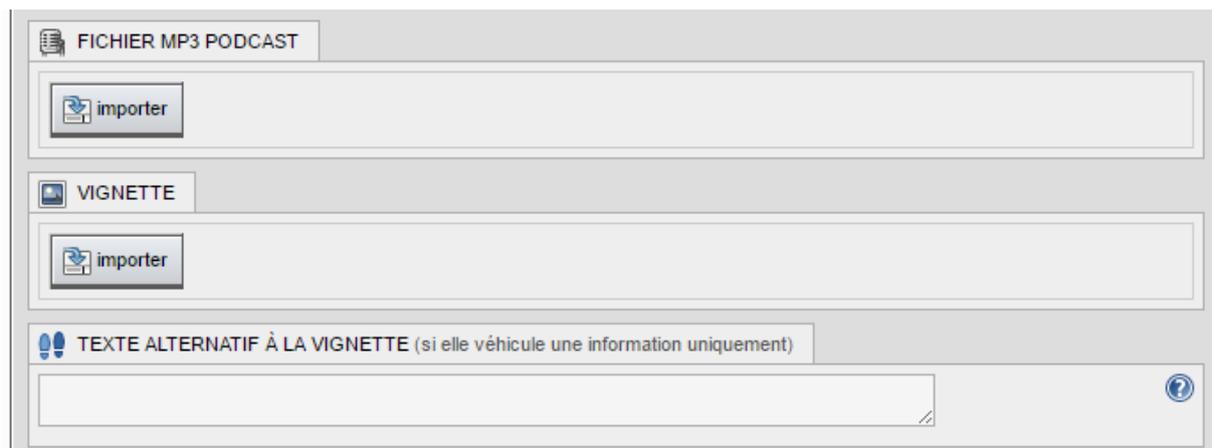


Figure 22: Insertion de fichiers audios et de vignettes

### Recommandations :

- Format audio: MP3
- Format images : .jpeg
- Nom des médias : caractères alphanumériques, sans caractères spéciaux, ni espace

- *Données techniques du fichier vidéo*

- **Durée**
- **Poids du fichier**

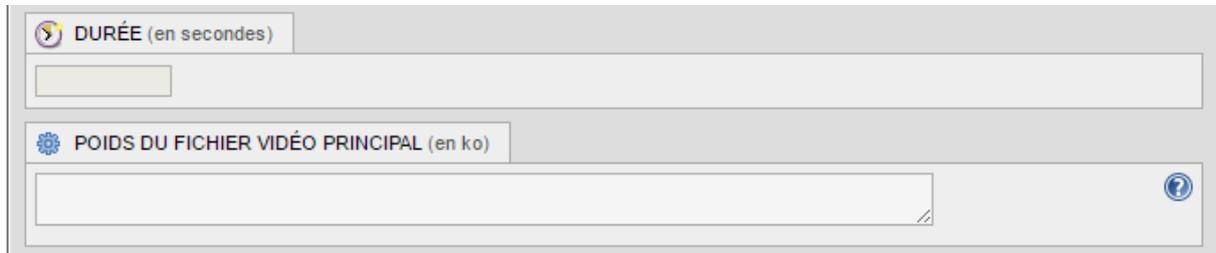


Figure 23: Données techniques de la vidéo

- *Insertion de sous-titres et d'annotations*

**Sous-titres :**

- Vous pouvez créer des fichiers de sous-titres externes à exporter en **.vtt** (format pris en compte par l'interface de Canal-U, pour en [savoir plus](#))
- Choix de l'affichage des sous-titres par défaut ou non

**Annotations :**

- Permet d'insérer des informations sur votre vidéo (texte, image, lien)
- Choix du time-code: repère pour le positionnement et la durée de votre annotation
- Editeur de texte : saisie du texte, mise en forme, insertion d'image
- Choix de l'affichage du texte sur l'image : haut / bas / gauche / droite / milieu



Défaut ?	Label (langue)	Fichier (.vtt)
Il n'y a aucun élément dans cette liste		

+	Début (en s)	Fin (en s)	Placement horizontal	Placement vertical	Contenu
Il n'y a aucun élément dans cette liste					

Figure 24: Insertion de sous-titres et d'annotations

## 5. Classification et indexation de la vidéo

- ⇒ Les onglets « Collection » et « Classement » permettent d'indexer la vidéo.
- ⇒ Objectifs: faciliter les accès automatiques de votre vidéo sur le portail Canal-U pour une meilleure diffusion et valorisation du contenu

### • *Collection*

- Sélection du/des sous-dossier(s) de diffusion de la vidéo:
- Sélection multiple possible: cocher le ou les dossiers concernés

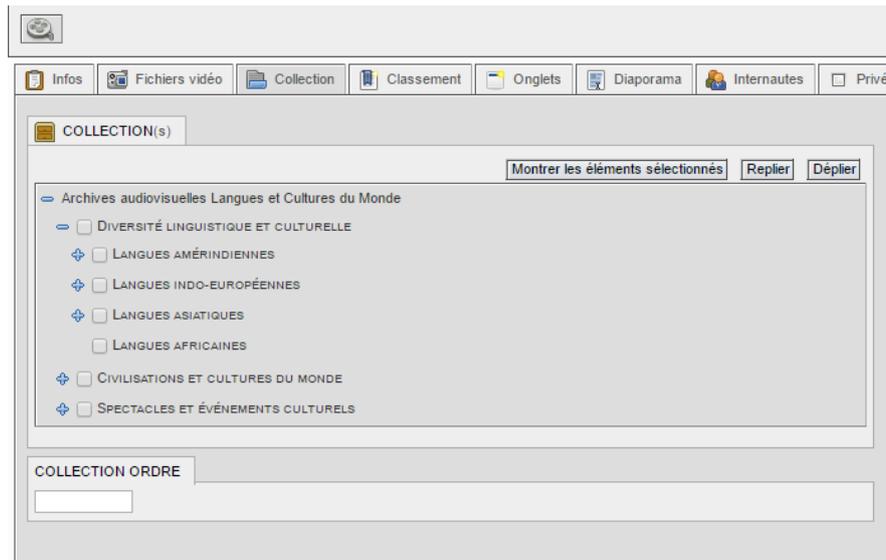


Figure 25: Onglet "Collections"

### • *Classement*

Classification et indexation de votre vidéo : par sujets / disciplines / thèmes :

- **Thème, discipline** : classification par thème et discipline scientifique

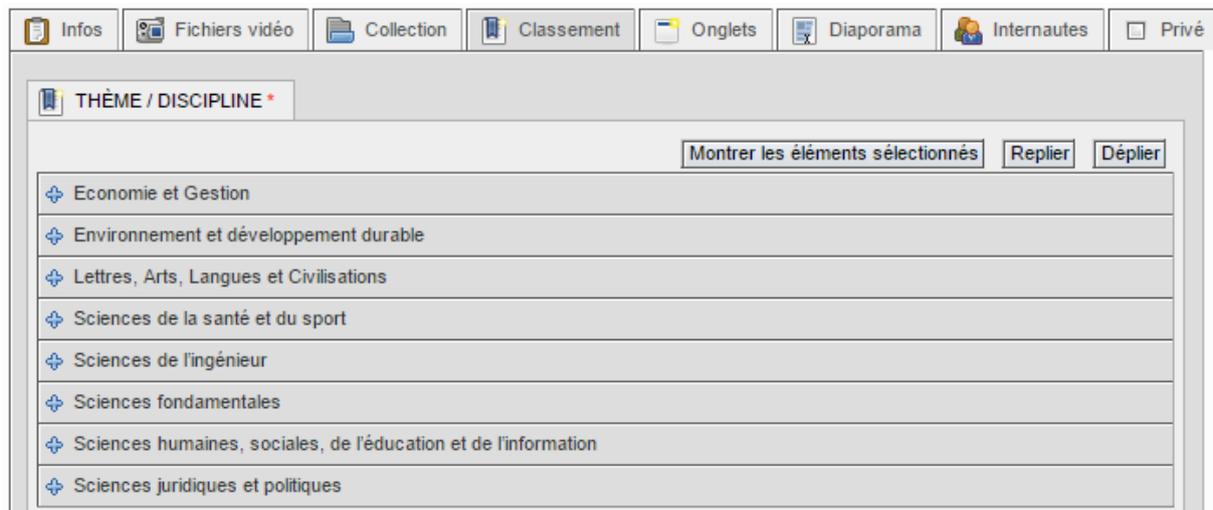


Figure 26: Classification Canal-U par thème et discipline

- **Classification Dewey** : saisie d'un code numérique ou d'un mot-clé pour renseigner la sous-discipline (Infos [Dewey](#))
- **Mots-clés** : saisie libre
- **Classification MESH** : classification pour la médecine

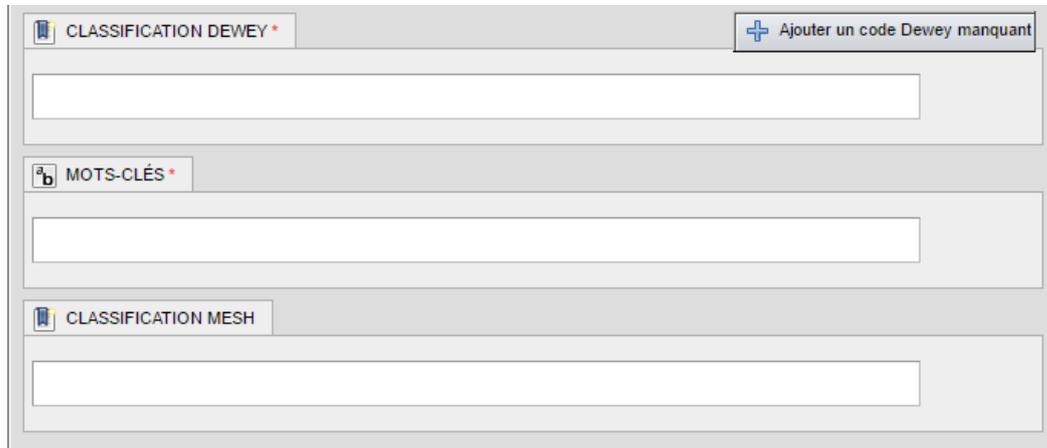


Figure 27: Classification et indexation

## 6. Documentation annexe

- ⇒ Vous pouvez enrichir votre publication à travers l'ajout de documentation annexe, via les outils « Onglet » et « Diaporama »

### • Onglet

- Permet **de gérer l'ordre d'affichage** des onglets
- Permet **d'ajouter des onglets de description** supplémentaires :
  - Onglet prédéfini : Document pédagogique = texte
  - Onglet prédéfini : Liens = upload de liens URL
  - Onglet libre : création d'un nouvel onglet

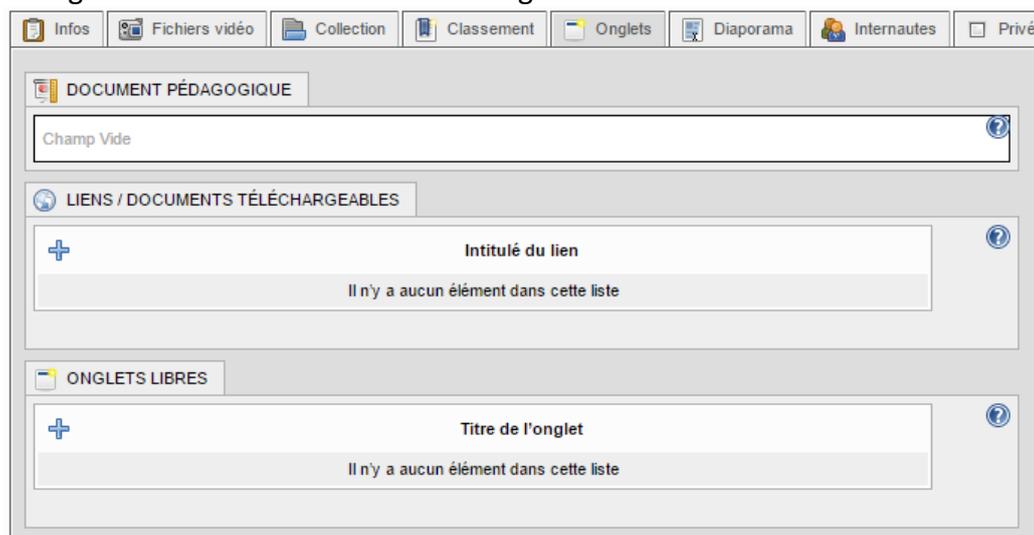


Figure 28: Edition des onglets

- **Diaporama**

- Sert à **insérer un diaporama** et ajouter des images (insertion des images en lot)
- **Synchroniser les images** avec le time-code de la vidéo
- Format d'images : .jpg

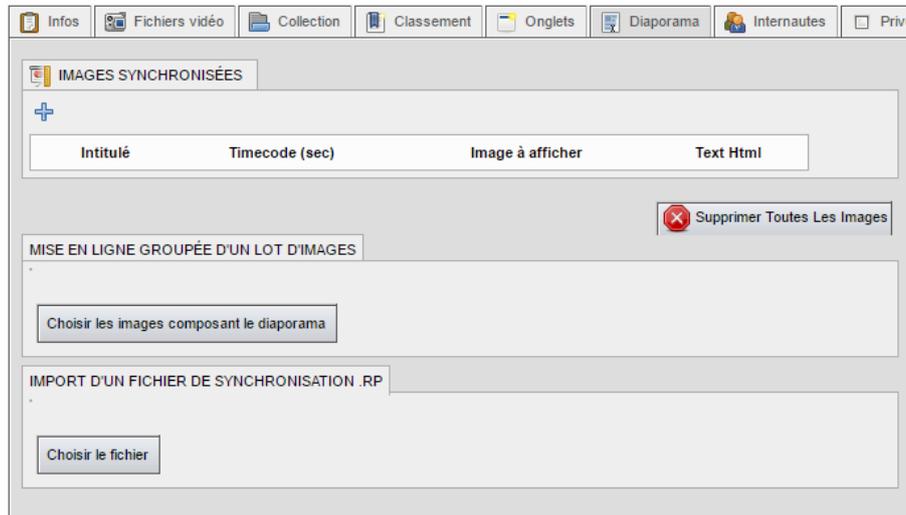


Figure 29: Outil Diaporama

## 7. Internautes

- **Ajout de commentaires**

L'onglet « Internautes » permet **l'ajout et l'édition de commentaires** sur votre vidéo :

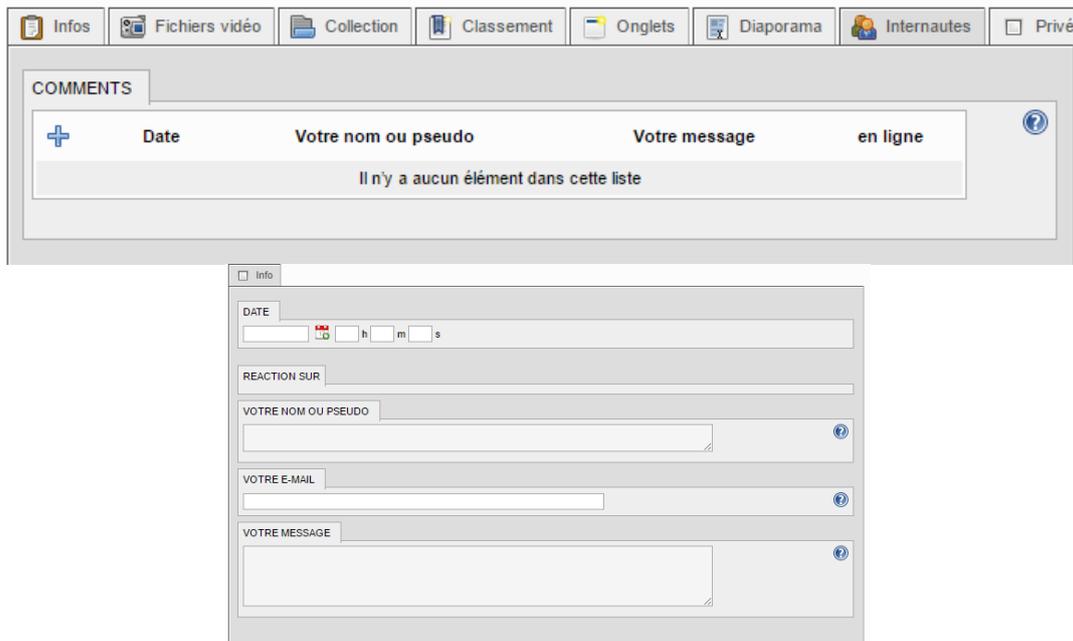


Figure 30: Onglet Internautes

- **Gestion des commentaires**

⇒ Le bouton **COMMENTAIRES DES INTERNAUTES** du tableau de bord vous donne accès à la liste des commentaires laissés sur vos programmes :



⇒ Cette interface vous permet de voir et modérer les commentaires postés par les internautes : les commentaires sont masqués par défaut, vous pouvez les valider en cliquant sur l'icône « Mettre en ligne ».



Figure 31: Outil de gestion des commentaires

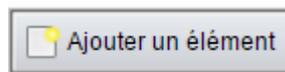
⇒ Le **moteur de recherche** vous permet de trier les commentaires selon plusieurs critères : recherche texte, date de mise en ligne (liste déroulante date et mois), nom ou pseudo de l'internaute (recherche libre), message (recherche libre), en ligne (oui/non).

⇒ Chaque commentaire bénéficie d'une fiche enregistrant :

- La date de création du commentaire
- Le programme sur lequel a été ajouté le commentaire
- Le nom de l'internaute
- Son email
- Son message

- **Création d'une nouvelle fiche commentaire**

⇒ **Pour créer une nouvelle fiche commentaire :**



⇒ **Pour modifier** une fiche commentaire, utilisez la barre d'outils :



Figure 32: Outils d'édition des fiches

## 8. Enregistrement

⇒ Pour toutes vos actions d'édition, vous avez accès aux outils d'enregistrement et d'annulation en haut à droite de l'écran d'administration :

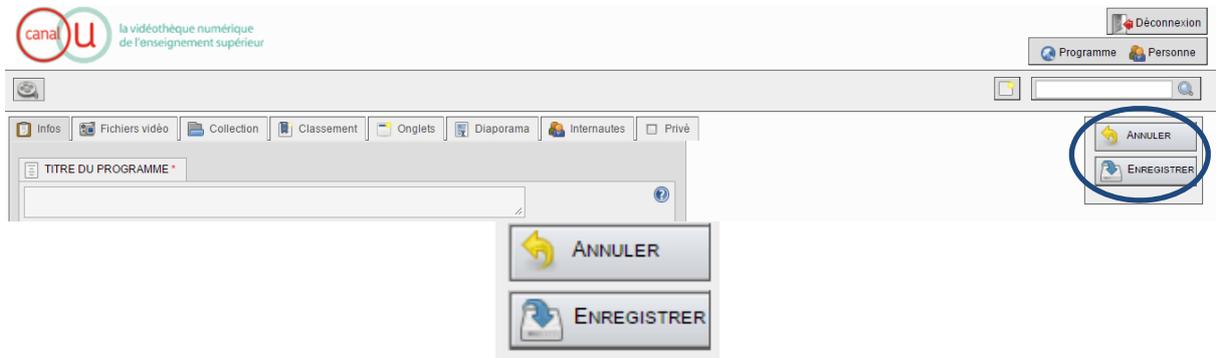
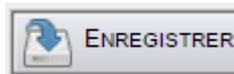
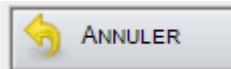


Figure 33: Boutons d'enregistrement et d'annulation

⇒ Ne pas oublier d'enregistrer après chaque modification effectuée sur un onglet :



⇒ Pour revenir en arrière, cliquez sur le bouton « Annuler » :



# GESTION DES AUTEURS

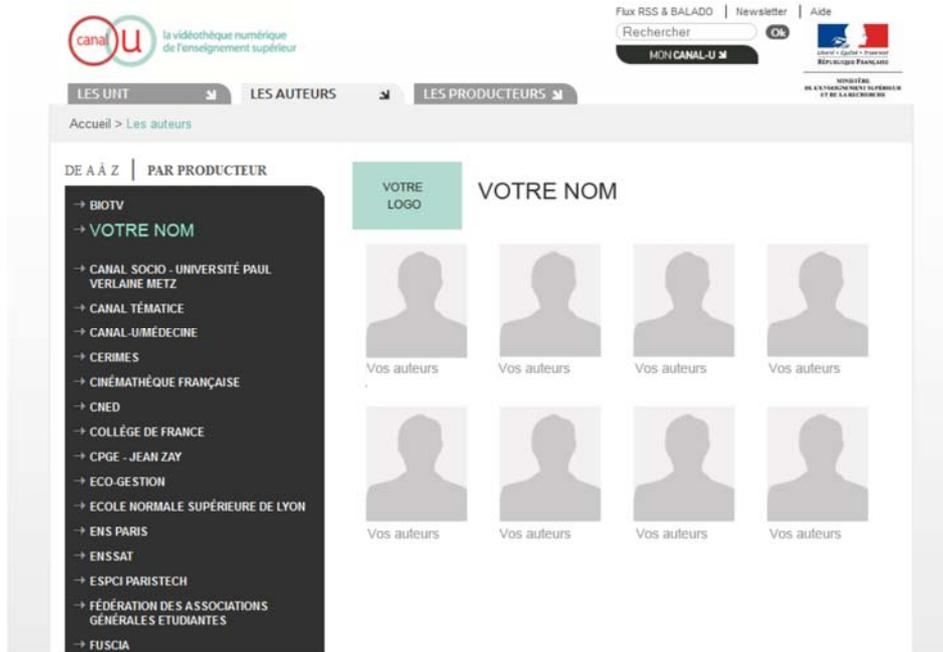
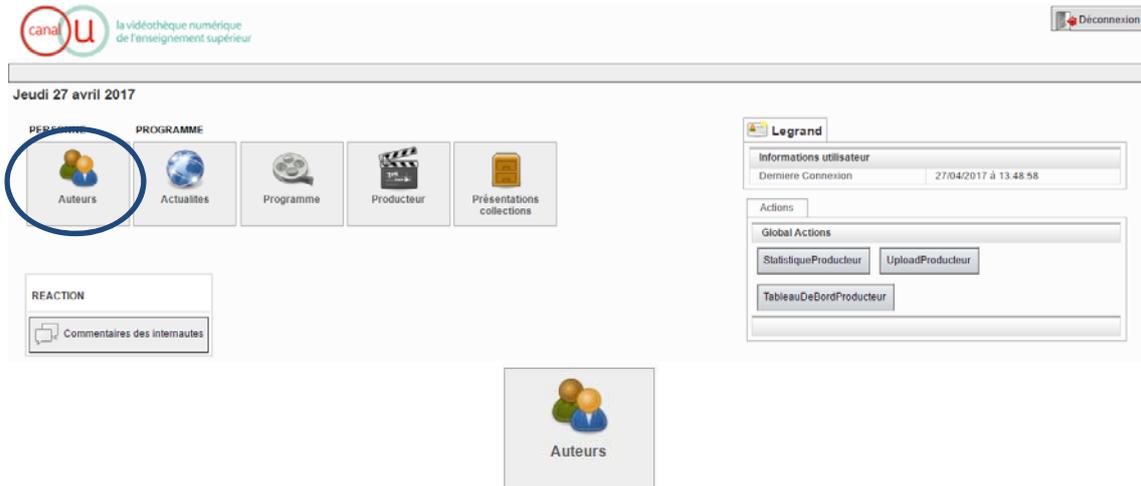


Figure 34: Interface publique "Auteurs"

## 1. Accès à la base de données « Auteurs » :

⇒ Le bouton **AUTEURS** du tableau de bord donne accès à la liste des fiches descriptives de vos auteurs :

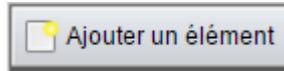


⇒ Le **Moteur de recherche** vous permet de rechercher un auteur par ses nom/prénom:



## 2. Ajouter un nouvel auteur :

- ⇒ **Pour créer une nouvelle fiche « auteur » :**
- depuis le tableau de bord :



- depuis le champ « Générique » de votre fiche « Programme > Infos » :

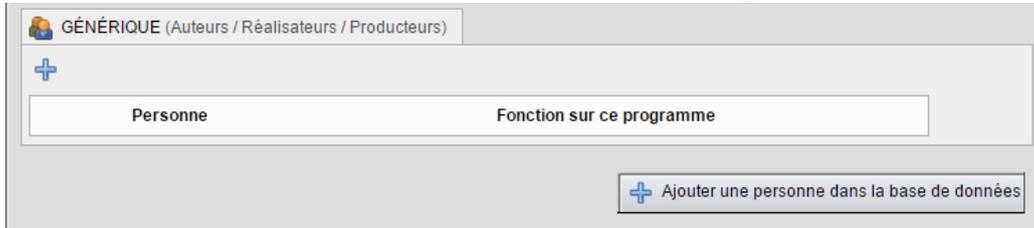


Figure 35: Générique, onglet Programme > Infos

## 3. Modifier un auteur existant

- ⇒ **Pour modifier une fiche auteur :**

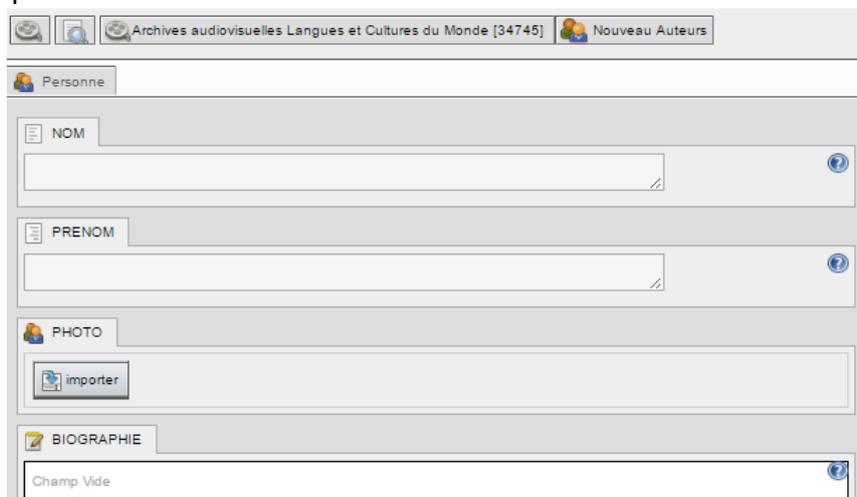


1. Modifier une fiche
2. Voir en ligne
3. Mettre en ligne
4. Supprimer

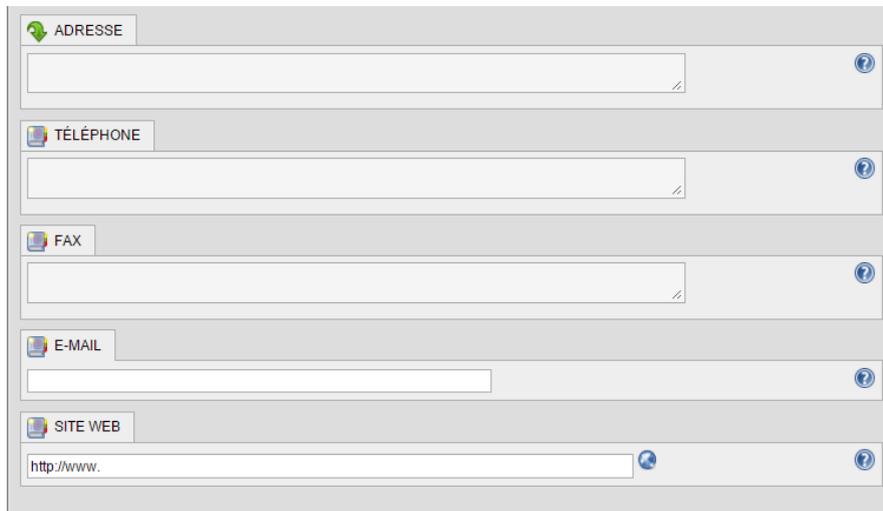
## 4. Description de la Fiche Auteur

Chaque auteur bénéficie d'une fiche descriptive, contenant un ensemble d'informations :

- Nom
- Prénom
- Photographie (en jpeg ou png, 105 px (largeur) \* 118 px (hauteur), résolution 72 dpi)
- Biographie



- Coordonnées : Adresse, Téléphone, Fax, Email
- Site web (url)



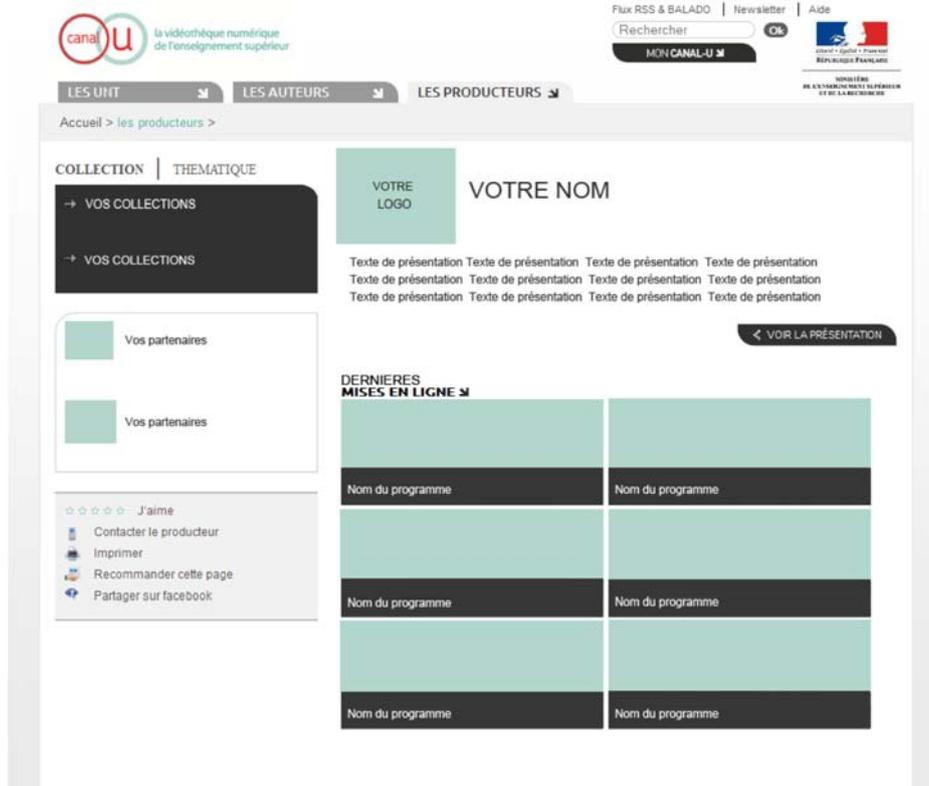
The screenshot shows a form with five sections for contact information, each with a text input field and a help icon (question mark in a circle):

- ADRESSE**: A text input field.
- TÉLÉPHONE**: A text input field.
- FAX**: A text input field.
- E-MAIL**: A text input field.
- SITE WEB**: A text input field containing "http://www." and a globe icon.

⇒ **Ne pas oublier d'enregistrer la fiche à chaque modification :**



# GESTION DE LA PAGE PRODUCTEUR



## 1. Accès à la page producteur

⇒ Le bouton **PRODUCTEUR** du tableau de bord donne accès à la page de gestion de vos informations de producteur de contenu :



Figure 36: Accès à la page producteur



Figure 37: Interface de recherche et de sélection des chaînes

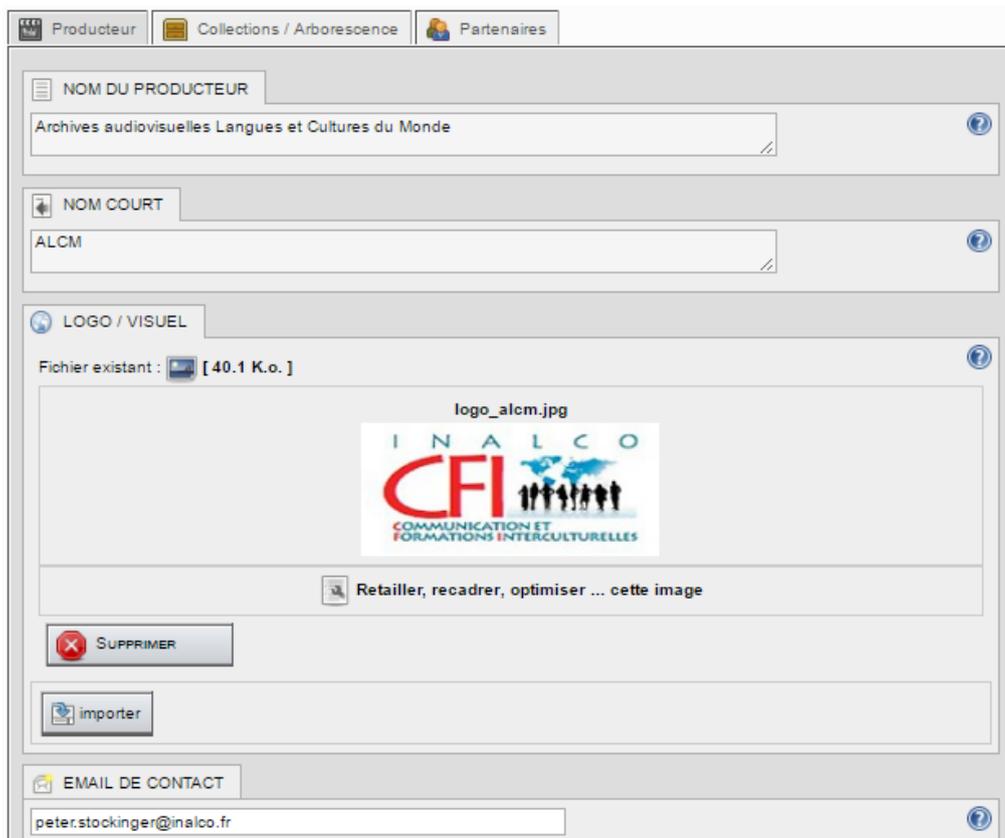
⇒ La page producteur présente 3 onglets :



## 2. Description de la fiche du producteur

Chaque producteur bénéficie d'une fiche descriptive, contenant un ensemble d'informations :

- Nom du producteur
- Nom court
- Logo / Visuel
- Email de contact



- Présentation courte (champ texte libre : diffusé sur le site)
- Présentation longue (champ texte libre : visible sur votre chaîne)

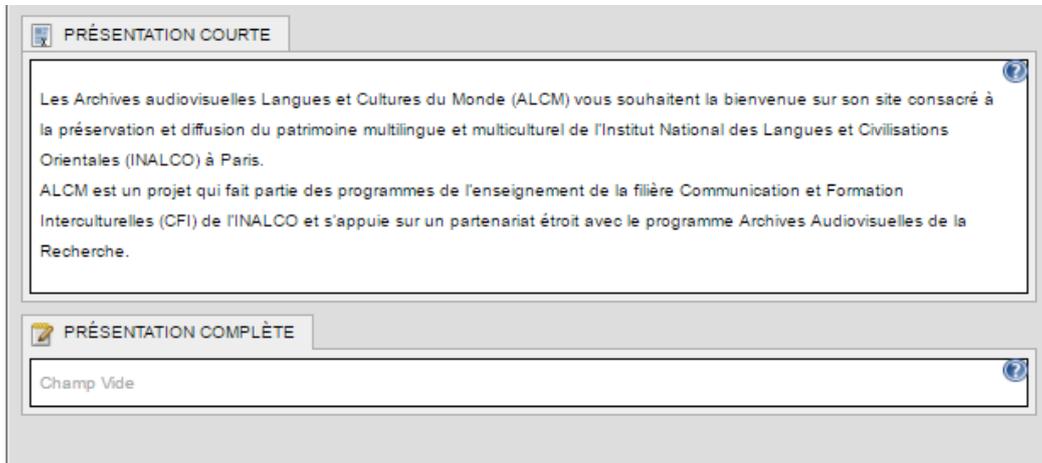


Figure 38: Fiche Producteur

### 3. Collections/arborescence

L'**arborescence** vous permet de gérer vos collections :

- ajouter un niveau (+),
  - monter ou descendre les rubriques (flèches), ou de les supprimer (croix : à n'utiliser que si la collection est vide).
- ⇒ Si vous souhaitez déplacer des programmes d'une collection vers une autre, créer la nouvelle collection, déplacer les programmes en allant sur chaque fiche programme puis, si elle est vide, supprimer l'ancienne collection.

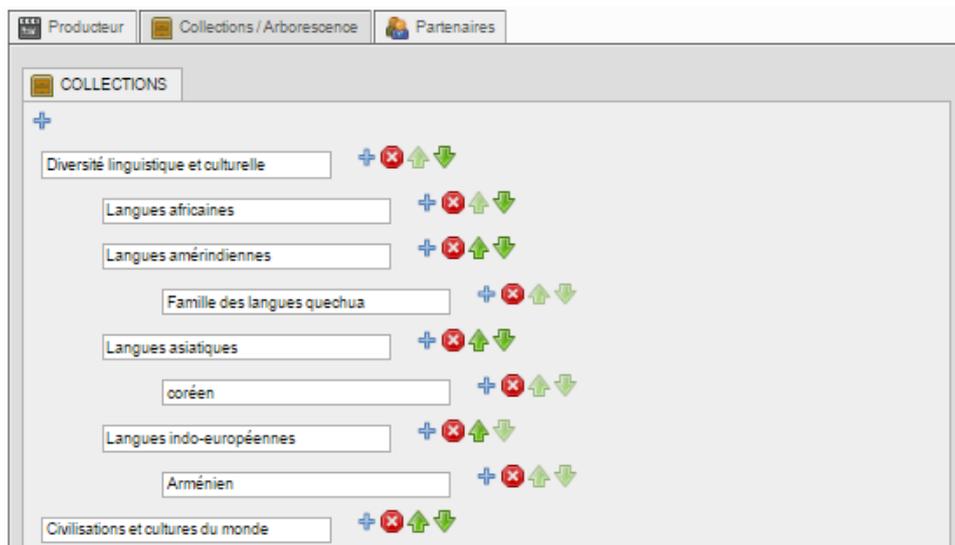


Figure 39: Arborescence et collections

## 4. Partenaires

⇒ **Vos partenaires** bénéficient des mêmes champs descriptifs que les auteurs (Ils apparaîtront sous vos collections).

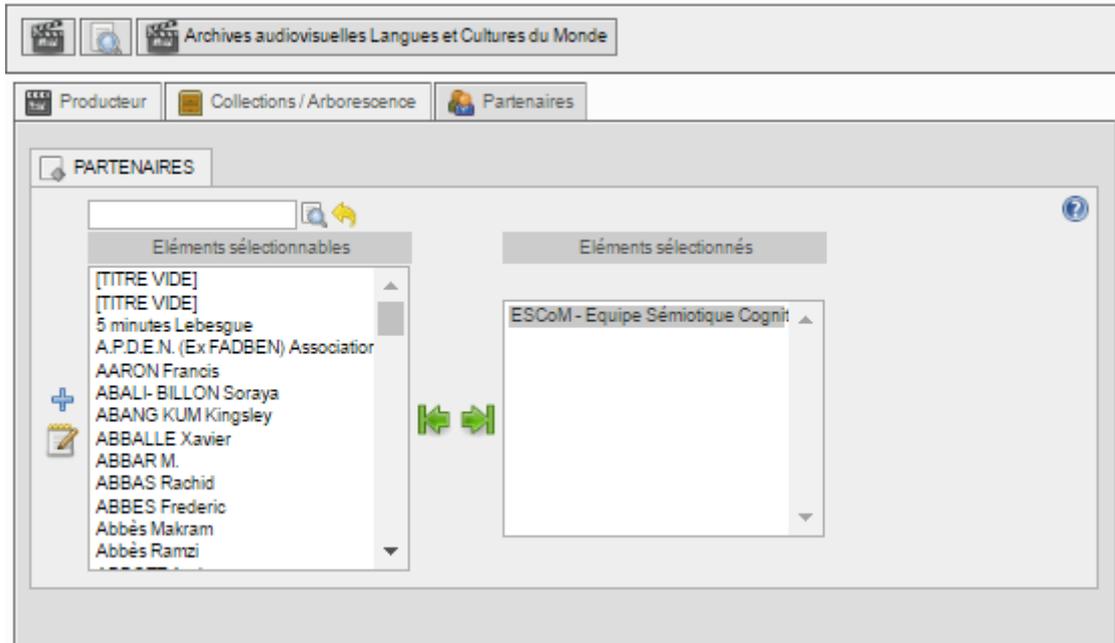


Figure 40: Gestion des partenaires

# GESTION DES ACTUALITES

## 1. Accès à la page d'Actualités

⇒ Le bouton du tableau de bord **ACTUALITÉS** donne accès à la liste de vos actualités :

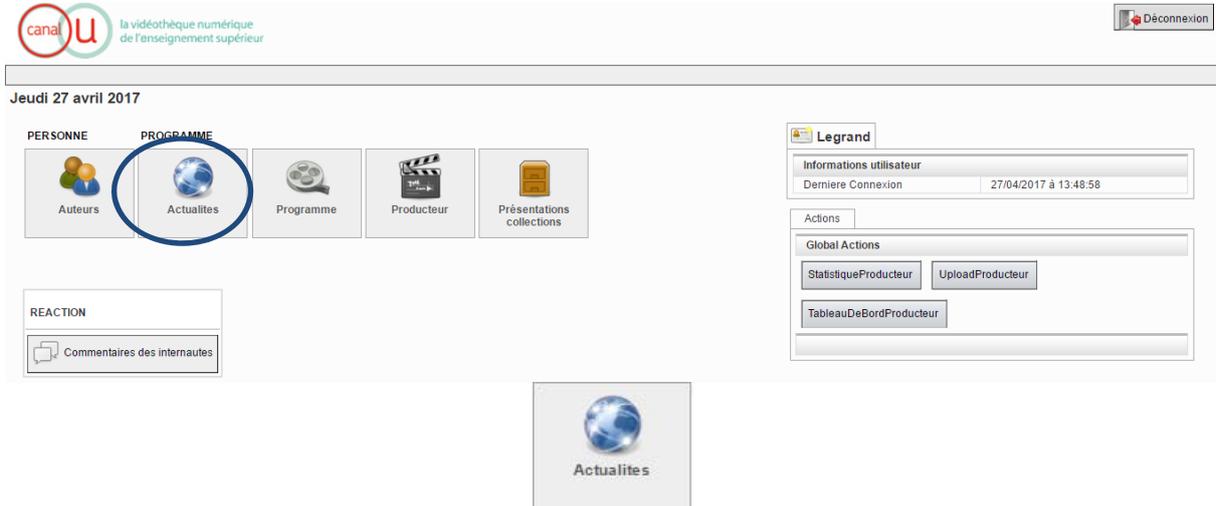


Figure 41: Gestion des actualités

⇒ Le **Moteur de recherche** vous permet de rechercher une actualité par mots-clés :

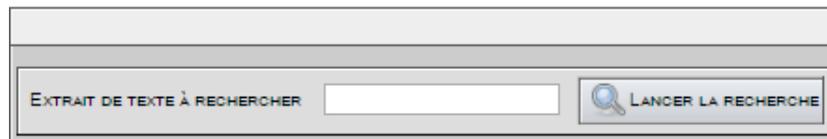
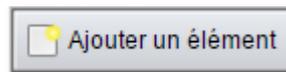


Figure 42: Recherche des actualités

## 2. Création, modification et publication d'une actualité

⇒ **Pour créer** une nouvelle fiche actualité :



⇒ **Pour modifier** une fiche actualité :



1. Modifier une fiche
2. Voir en ligne
3. Mettre en ligne
4. Supprimer

⇒ **Pour publier** une actualité :



### 3. Description d'une fiche Actualité :

Chaque actualité est définie par :

- Le programme auquel elle est liée (grâce à une liste déroulante des programmes existants)
- Un intitulé (champ texte libre)
- Une description (champ texte libre)
- Une image illustrative (en jpeg, résolution 72 dpi)
- Un texte alternatif à l'image (champ texte libre)
- Une date (à sélectionner dans le calendrier)
- Un lien externe (url).

# EXEMPLES DE PUBLICATIONS

## Interface de présentation de la vidéo

**CONTES QUECHUAS DU MASSIF DE L'AUSANGATE, RÉGION DE CUSCO, PÉROU**

CONTACTER LE CONTRIBUTEUR

★ ★ ★ ★ ○ J'AIME

➤ AJOUTER À MON CANAL-U

➤ SÉLECTIONNER UNE SÉQUENCE POUR MON CANAL-U

IMPRIMER PARTAGER

LES CHAPITRES

La guerre de l'Ausangate 00:10 00:00

RÉSUMÉ AUTEURS AUTOUR DE LA LITTÉRATURE ORALE QUECHUA CONTEXTE DE RECHERCHE TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

**CONTES QUECHUAS DU MASSIF DE L'AUSANGATE, RÉGION DE CUSCO, PÉROU**

Cette vidéo présente la pratique orale de contes quechuas - willakuykuna - de la communauté paysanne de Chaupimayo, dans la région du massif de l'Ausangate, département de Cusco (Pérou).

Santiago CHOQUE CCAHUANA et sa femme Agustina CHOQUE CRUZ nous relatent deux récits importants de leur région : la guerre de l'Ausangate et l'histoire de l'origine du lac Sigrinaqucha, référant à des éléments importants de l'histoire locale et du paysage environnant.

Date de réalisation : 8 Septembre 2011  
Durée du programme : 11 mn  
Classification Dewey : Sociolinguistique, ethnolinguistique

Catégorie : Documentaires, Entretiens, Témoignages, Reportages  
Niveau : Tous publics / hors niveau, niveau Doctorat (LMD), Recherche  
Disciplines : Anthropologie et Ethnologie, Langues, Littératures et Civilisations étrangères, Linguistique, Disciplines connexes (sociolinguistique, psycholinguistique)  
Collections : Langues amérindiennes, Famille des langues quechua, Amériques  
FicheLom - Voir la fiche LOM

Auteur(s) : CHOQUE CCAHUANA Santiago, CHOQUE CRUZ Agustina, LEGRAND Valérie  
Réalisateur(s) : LEGRAND Valérie

## Infos - Edition du résumé

Possibilité d'insertion d'images et de liens hypertextes dans le résumé

RÉSUMÉ AUTEURS AUTOUR DES CONTES QUECHUAS TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

**CONTES EN QUECHUA SUR LE MASSIF DE L'AUSANGATE RÉGION DE CUSCO, PÉROU**

Cette vidéo présente la pratique orale de contes quechuas - willakuykuna - de la communauté paysanne de Chaupimayo, dans la région du massif de l'Ausangate, département de Cusco (Pérou).

Santiago CHOQUE CCAHUANA et sa femme Agustina CHOQUE CRUZ nous relatent deux récits importants de leur région : la guerre de l'Ausangate et l'histoire de l'origine du lac Sigrinaqucha, référant à des éléments importants de l'histoire locale et du paysage environnant.

L'Ausangate, montagne culminant à 6300 m, est reconnu comme le plus haut sommet du sud-Pérou et est considéré dans les croyances andines comme un « Apu » (seigneur de la montagne) majeur pour la région de Cusco. Cette qualité d'être (sur)naturel puissant, avec qui les populations d'altitude communiquent et co-habitent, explique le fait que dans les contes il puisse agir et apparaître sous les traits d'un être humain.

Les contes (ou "willakuykuna" en quechua) sont des formes littéraires qui proviennent de la tradition orale andine quechua. Dans les Andes, les contes constituent un élément essentiel du savoir oral, étant à la fois un mode d'apprentissage des comportements sociaux, des événements historiques et des éléments importants du paysage. Les contes enseignent ainsi aux jeunes générations des connaissances fondamentales concernant la culture andine et son environnement naturel et social (plantes, animaux, phénomènes naturels, organisation sociale, etc.) Les contes quechuas constituent donc une ressource littéraire fondamentale pour la compréhension des cultures andines, de leurs modes de pensée et d'expression. A la fois formes littéraires, modes de divertissement et pratiques didactiques, ils représentent ainsi une part importante de l'identité andine quechuaphone actuelle.

## Infos - Copyrights et Mentions

Date de réalisation : 6 Septembre 2011  
Durée du programme : 11 min  
Classification Dewey : Sociolinguistique,  
ethnolinguistique

Catégorie : Documentaires, Entretiens, Témoignages,  
Reportages  
Niveau : Tous publics / hors niveau, niveau Doctorat  
(LMD), Recherche  
Disciplines : Anthropologie et Ethnologie, Langues,  
Littératures et Civilisations étrangères, Linguistique,  
Disciplines connexes (sociolinguistique,  
psycholinguistique...)  
Collections : Langues amérindiennes, Famille des  
langues quechua, Amériques  
ficheLom : Voir la fiche LOM

Droits de réalisation

Auteur(s) : CHOQUE CCAHUANA Santiago, CHOQUE  
CRUZ Augustina, LEGRAND Valérie  
Réalisateur(s) : LEGRAND Valérie

Droits sur les contenus

Langue : Quechua, Espagnol  
Mots-clés : Pérou, conte, littérature orale, quechua,  
linguistique  
Conditions d'utilisation / Copyright : © CHOQUE  
CCAHUANA Santiago, Communauté de Chaupimayo,  
Département de Cusco, PEROU, 2011. © CHOQUE  
CRUZ Augustina, Communauté de Chaupimayo,  
Département de Cusco, PEROU, 2011. © LEGRAND,  
Valérie, ESCoM-FMSH, Communauté de Chaupimayo,  
Département de Cusco, PEROU, 2011

## Infos - Auteurs

Edition de biographies dans une base de données « Auteurs »

RÉSUMÉ	AUTEURS	AUTOUR DES CONTES QUECHUAS	TRANSCRIPTION ET TRADUCTION
	 <p>CHOQUE CCAHUANA Santiago</p>	<p>Santiago CHOQUE CCAHUANA est originaire de la communauté paysanne de Chaupimayo, province de Quispicanchis, département de Cusco au Pérou. Il est éleveur d'alpacas (camélidés andins) et arriero (guide muletier de chevaux) dans la région du massif de l'Ausangate, où il a grandi et appris la tradition orale locale de sa famille en langues quechua et espagnole. Dans cette vidéo, il conte des récits quechuas avec sa femme Augustina CHOQUE CRUZ.</p>	
	 <p>CHOQUE CRUZ Augustina</p>	<p>Augustina CHOQUE CRUZ est originaire de la communauté paysanne de Marampaqui, province de Quispicanchis, département de Cusco au Pérou. Elle vit actuellement dans la communauté voisine de Chaupimayo avec son mari Santiago CHOQUE CCAHUANA, où ils élèvent des alpacas. Augustina est également tisseuse. Dans cette vidéo, elle participe aux contes narrés par son mari à propos de l'Ausangate.</p>	
	 <p>LEGRAND Valérie</p>	<p>Valérie Legrand est une anthropologue-linguiste spécialiste des Andes péruviennes quechuaphones. Rattachée au laboratoire du CERLOM (Centre d'étude et de recherche sur les littératures et oralités du monde), elle mène actuellement ses recherches de doctorat sur un patrimoine immatériel quechua - le chant poétique wayno- dans la région de Cusco (Sud du Pérou).</p> <p>Chargée de cours de langue et civilisation quechua à l'INALCO, elle a également travaillé au sein de la section du Patrimoine Culturel Immatériel de l'UNESCO. Actuellement, elle participe aux travaux de recherches sur les archives audiovisuelles développées par le programme ESCoM-FMSH, à travers les projets "Convergence" et "ASA-SHS" - Atelier de Sémiotique Audiovisuelle en Sciences Humaines et Sociales et "Campus-AAR".</p>	

## Fichiers vidéos - Chapitrage

Faciliter l'accès aux thèmes de la vidéo

**LA CALLIGRAPHIE CHINOISE**

LES CHAPITRES	
Description de la calligraphie et de ses composants	00:11
Quel est le rapport des interviewés à la calligraphie ?	03:08
Que leur apporte la calligraphie ?	04:14

**RÉSUMÉ** AUTEURS LIENS

**LA CALLIGRAPHIE CHINOISE**

La calligraphie est un art millénaire de la culture traditionnelle chinoise. En chinois 书法 « shufa », elle se traduit littéralement par « l'art du tracé ».

Dans cette vidéo, nous partons à la découverte de la calligraphie chinoise, avec la participation de trois intervenants vivant à Paris, qui nous relatent leur expérience et leur rapport vis-à-vis de cette pratique fascinante et intemporelle.

Date de réalisation : 7 Avril 2015  
Durée du programme : 10 min  
Classification Dewey : Les arts, Histoire générale de l'Asie, Orient, Extrême-Orient, Moyen et Proche Orient, Coutumes, savoir-vivre, folklore

Catégorie : Documentaires, Entretiens, Reportages  
Niveau : Tous publics / hors niveau  
Disciplines : Arts, Langues, Littératures et Civilisations étrangères, Chinois, Civilisation chinoise  
Collections : Civilisations et cultures du monde, Asie  
ficheLom : Voir la fiche LOM

## Fichiers vidéos - Outil d'annotation

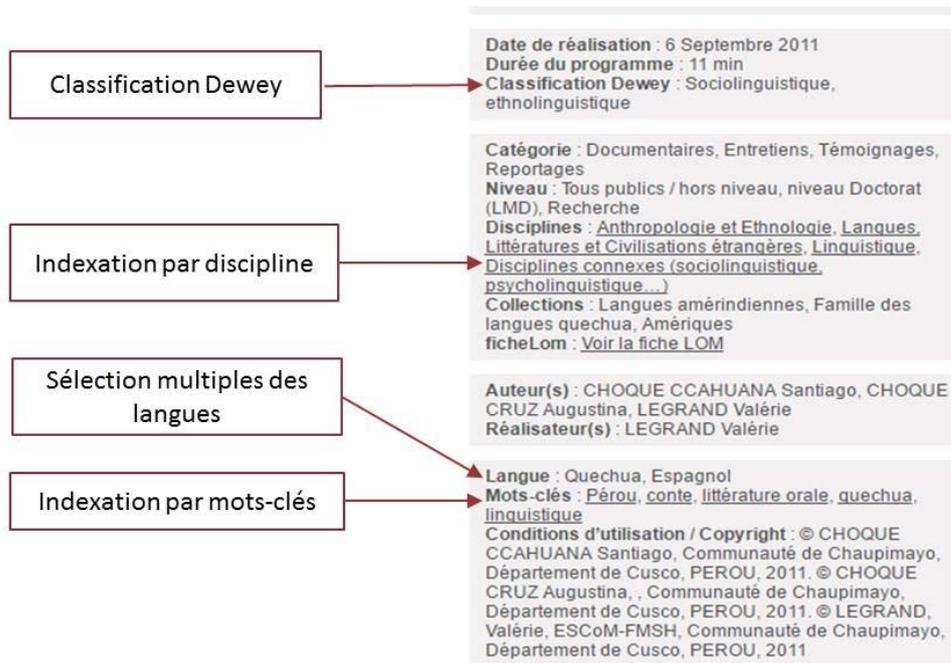
Insertion de sous-titres et de liens hypertextes sur la vidéo

Lien vers le site de l'UNESCO

UNESCO - Gimjang

Le « gimjang » a été enregistré sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO en 2013

## Classification et indexation



## Edition personnalisée de la publication

### Ajouts d'onglets supplémentaires: références bibliographiques

RÉSUMÉ AUTEURS **AUTOUR DE LA LITTÉRATURE ORALE QUECHUA** TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

Pour en savoir plus sur la littérature andine en langue quechua:

Auteur : César Ilier

Titre : La littérature orale quechua - De la région de Cuzco, Pérou. Collection Paroles en Miroir. Khartala, Paris, 2005.

*"Pourquoi le soleil refuse-t-il la main de sa fille-étoile à l'homme qui l'a séduite ? Comment une jeune fille peut-elle ne pas s'apercevoir qu'elle est devenue l'épouse d'un condor ? Pourquoi un renard est-il à l'origine de l'agriculture ? Pourquoi Jésus-Christ est-il sauvé de ses ennemis par un renard, un chat et un puma ? Pourquoi le fils de l'ours perd-il ses forces et son appétit extraordinaires en tuant une âme damnée ? Pourquoi le fils de l'ânesse veut-il être curé ? Ce livre identifie les expériences vécues et partagées qui ont donné forme et sens aux douze récits de littérature orale quechua qui sont ici présentés et traduits. À travers ces textes se font jour les tensions propres à une organisation sociale, celle du monde rural de la région de Cuzco, en même temps que la personnalité et les préoccupations des conteurs. Bergers monolingues des prairies d'altitude ou migrants installés à Cuzco, ceux-ci font vivre, dans des récits pleins de fraîcheur et d'ironie, une tradition littéraire niche et méconnue."*

Auteur : Juan Carlos Godenzi (comp.)

Titre: Tradición Oral Andina y Amazonica. CBC, Cuzco, 1999.

Ensemble d'articles sur la tradition orale andine et amazonienne:

*"Una cultura se construye, vive y se transforma en las interacciones discursivas de sus participantes. Y si se quiere comprender el funcionamiento de una cultura, la clave está en entender sus manifestaciones discursivas: relatos, canciones, proverbios, adivinanzas, testimonios y otras expresiones culturales. La presente publicación reúne nueve trabajos sobre la tradición oral andina y amazónica. Cada uno de los estudios muestra, de manera explícita, su orientación conceptual y sus procedimientos metodológicos. En su conjunto, contribuyen a revelar nuevos aspectos de la tradición oral. En un contexto multicultural y plurilingüe como el de los países andinos y amazónicos, esta publicación cobra un sentido: constituye una invitación para abrimos al conocimiento del otro y para dar nuevos pasos hacia una convivencia democrática intercultural."*

# INTERFACE UTILISATEUR

## 1. Créer un compte utilisateur sur Canal-U

⇒ Sur la page d'accueil, cliquez sur l'onglet « [Mon Compte](#) »

⇒ **Accès à l'interface de connexion** : cliquez sur le bouton « [s'inscrire](#) »

Flux RSS & Podcasts | Newsletter | Aide

Rechercher

→ Ressources | → Auteurs | → Chaînes

**Mon compte**

Accueil > Mon cartable

Bienvenue dans votre espace Mon Canal-U.

\*Les champs suivis d'un astérisque sont obligatoires.

Votre pseudo (nom d'utilisateur) \* :

Votre mot de passe \* :

**ACCES**

[Vous avez oublié votre pseudo \(nom d'utilisateur\) ou mot de passe ?](#)

Si vous n'avez de compte "Mon Canal-U" vous pouvez en créer un gratuitement ci-dessous

**S'INSCRIRE**

Figure 43: Interface de connexion

⇒ **Accès à l'interface d'inscription** :

Flux RSS & Podcasts | Newsletter | Aide

Rechercher

→ Ressources | → Auteurs | → Chaînes

**Mon compte**

Accueil > Mon cartable

\*Les champs suivis d'un astérisque sont obligatoires.

Pseudo (nom d'utilisateur) \* :

Votre e-mail \* :

Votre mot de passe \* :

Confirmation \* :

Votre nom \* :

Votre prénom \* :

Votre activité \* : Enseignant

Votre thème \* : -----

**VALIDER**

Figure 44 : Interface d'inscription

## 2. Le moteur de recherche

**Fonctionnalités :** le moteur de recherche permet de :

- Visualiser la catégorie de document audiovisuel : conférence, documentaire....
- Trier les résultats par pertinence, par date, par durée du programme
- Réduire le nombre de résultats grâce à un affinage par thématique, cursus, catégorie de document, auteur et contributeur
- Visualiser grâce à un bandeau vert le « label UNT »

## 3. Le player

**Fonctionnalités :** le player propose :

- La visualisation du séquençage dans la time line
- Un bouton « menu » permettant de visualiser la biographie de l'auteur, de partager la vidéo (code embed ou par mail), découvrir les vidéos de la même collection, de contacter le contributeur
- La possibilité de pointer et sélectionner des passages de la vidéo grâce à la fonctionnalité « Mon Canal-U »

## 4. Le cartable « Mon Canal-U »

- ⇒ Le "cartable" permet de conserver et de partager une sélection de vidéos selon le même principe que la gestion des favoris dans un navigateur internet.
- ⇒ Pour cela il faut créer un dossier, dans lequel on pourra mettre une ou plusieurs vidéos.
- ⇒ On peut créer plusieurs dossiers dans son cartable.
- ⇒ Si on utilise le bouton « ajouter le chapitre à Mon Canal-U », le time code de lecture est enregistré et vous pouvez nommer le moment ainsi choisi.
- ⇒ Il est ensuite possible de consulter son cartable (ou celui de quelqu'un d'autre) en saisissant son nom de famille dans le champ "nom" de la zone "Mon Canal-U".

# CREDITS

---

- *Chef de projet*

**Damien POIVET**

Ingénieur de recherche - [Projet Canal-U](#)

FMSH, Paris

Contact : [dpoivet@msh-paris.fr](mailto:dpoivet@msh-paris.fr)

- *Conception et rédaction*

**Valérie LEGRAND**

Anthropologue - [Archive PCIA Patrimoine Culturel Immatériel Andin](#)

Enseignante – [Filière Communication et Formation Interculturelles](#)

INALCO, Paris

Contact : [vlegrand14@yahoo.com](mailto:vlegrand14@yahoo.com)